

中國戲曲節  
2014  
CHINESE OPERA FESTIVAL  
20.6-30.8



新劍郎  
Sun Kim-long

李龍  
Lee Lung

龍貫天  
Lung Koon-tin

王超群  
Wong Chiu-kwan

新 編 粵 劇

# 搜 證 雪 冤

A New Cantonese Opera  
*Investigation to Redress a Wrong*

4-6.7.2014 (星期五至日 Fri-Sun) 7:30pm | \$360, 280, 200, 120

高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre



排場是粵劇表演藝術的重要部分，由特定的鑼鼓、曲牌、人物、情節、功架等組成。從前的排場戲，由當年的開戲師爺根據劇情需要作構思，將某些排場組合起來，不少此類作品後來成了今天的傳統劇目。名伶新劍郎按此傳統，結集多個古老粵劇排場程式，包括「大戰」、「會妻」、「讀狀」、「搜宮」等，編撰成新編粵劇《搜證雪冤》，由著名紅伶李龍、龍貫天、新劍郎、王超群、呂洪廣等擔綱演出，把獨特的排場精萃呈現於觀眾眼前。

*Paichang* plays, or formulaic plays, are an important part of this southern art form in Cantonese Opera. Its components include special percussive points, set tunes, characters, plots, and stylized movements. In the olden days, a *paichang* opera was usually the brainchild of the impresario's assistant, who would pick out certain pieces to form one production. They formed the basis for what is the traditional Cantonese Opera repertory today. Sun Kim-long, himself a famous actor in the genre in Hong Kong, has written a new production entitled *Investigation to Redress a Wrong*. It follows the traditional *paichang* form and is therefore made up of segments like *The Battle*, *Seeing the Wife*, *Reading the Petition*, *Searching the Palace* etc. The cast includes Lee Lung, Lung koon-tin, Sun Kim-long, Wong Chiu-kwan and Lui Hung-kwong who will re-enact the spirit of formulaic plays for the contemporary audience.



## 本事

恭王野外狩獵遇上強盜，被王英才及文勇相救，遂將二人收歸旗下。文勇素具野心，刻意奉承，得恭王收作乾兒，英才則被派往山西為將（排場：大戰）。文勇對英才妻何氏早有不軌之心，借意送別英才時將他推下水中。文勇到王家對何氏輕薄，又將王父打傷，家中各人逃離家園，後王父傷重不治，適逢知府出巡，問明狀況，代抱不平過府與文勇理論，卻慘被打死府中，何氏乘亂逃離。英才大難不死，回家途中救回被迫投河的何氏（排場：會妻）。兩人在護國公平南王代天巡狩時攔輿告狀（排場：讀狀）。恭王袒護文勇，護國公遂派英才手持先王黃金鑰前往搜府（排場：搜宮），在地穴中搜出文勇，英才沉冤得雪，一家團圓。

Prince Gong runs into a gang of robbers while on a hunt, and is rescued by Wang Yingcai and Wen Yong, who become the Prince's new recruits. The ambitious Wen Yong fawns over the Prince and becomes his godson while Yingcai is despatched to Shanxi as a general. (*Paichang* Opera source: *The Battle*) Wen Yong has long harboured lascivious desires for Yingcai's wife, née He, so on the pretext of seeing Yingcai off, pushes him into the water. Wen Yong then visits the Wang family home, makes advances at Madam He and injures Wang's father in a fight. Family members flee and Wang's father later dies from his injuries. The county prefect who happens to be on an inspection round takes up the case, but when he confronts Wen Yong gets killed in the family home. Madam He flees amid the confusion. On the other hand, Yingcai luckily escaped death, and on his way home, rescues his drowning wife who has thrown herself into the river in desperation (*Paichang* Opera source: *Seeing the Wife*). The couple files a complaint with the Imperial Commissioner, Prince Pingnan, who is on an official visit (*Paichang* Opera source: *Reading the Petition*). But Prince Gong wants to cover up for Wen Yong, so Prince Pingnan sends Yingcai to search Prince Gong's palace armed with the gold tablet bestowed on him by the late Emperor that gives him authority to override any other orders and ranks. (*Paichang* Opera source: *Searching the Palace*) Wen Yong is found hiding underground. Yingcai's wrong is redressed and the family is re-united.

演出前座談會

Pre-performance Talk

8.6.2014 (星期日 Sun) | 2:30pm

香港文化中心行政大樓四樓二號會議室

AC 2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：新劍郎、龍貫天

Speakers: Sun Kim-long, Lung Koon-tin

演出後座談會

Post-performance Talk

10.7.2014 (星期四 Thu) | 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室

AC 1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：新劍郎、李龍、王超群

Speakers: Sun Kim-long, Lee Lung, Wong Chiu-kwan

粵語主講 | In Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止

Free admission. Seats are available on a first-come-first-served basis.



李龍 飾 王英才  
龍貫天 飾 文勇  
新劍郎 飾 護國公  
王超群 飾 何氏  
呂洪廣 飾 知府  
溫玉瑜 飾 恭王  
黎耀威 飾 吳峰(先)、王英華(後)  
鄭雅琪 飾 王英玲

Lee Lung as Wang Yingcai  
Lung Koon-tin as Wenyong  
Sun Kim-long as Prince Pingnan  
Wong Chiu-kwan as Madam He  
Lui Hung-kwong as County Prefect  
Wan Yuk-yue as Prince Gong  
Lai Yiu-wai as Wu Feng (first), Wang Yinghua (later)  
Cheng Nga-ki as Wang Yingling

製作人員

編劇/藝術指導：新劍郎  
擊樂領導：曾榮生  
音樂領導：周熾楷  
經理：黃肇生  
舞台監督：祝如山  
燈光佈景：廣興舞台佈景製作公司  
道具服裝：金儀粵劇服裝公司  
攝影：徐堂

Playwright / Artistic Instructor: Sun Kim-long  
Percussion Ensemble Leader: Tsang Wing-sang  
Ensemble Leader: Chow Chi-kai  
Production Manager: Wong Shiu-sang  
Stage Manager: Chuk Yu-shan  
Set & Lighting: Kwong Hing Stage Scene Production Company  
Props & Costume: Kam Yee Costumes Company  
Photographer: Tsui Tong



唱詞、唸白均有中文及英文字幕 | 演出長約3小時(包括中場休息15分鐘)

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles | Running Time: Approx. 3 hours with a 15-minute intermission

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場

Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.

門票於**4月11日**起在各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠（全日制學生及綜接受惠人士優惠先到先得，額滿即止）

**集體購票優惠** — 每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

**「中國戲曲節2014」套票優惠** — 每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available from **11 April** onwards at all URB TIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

**Group Booking Discount** — 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

**'Chinese Opera Festival 2014' Package Discount** — 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase



高山劇場 | Ko Shan Theatre

九龍紅磡高山道77號 | 77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon | ☎ 2740 9222

網址 Website: [www.cof.gov.hk](http://www.cof.gov.hk)

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 | 票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999 | 網上訂票 Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

 Cultural Presentations Section 文化節目組 

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利 | 本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見  
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary  
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department



節目片段，先睹為快！  
Watch the programme trailer now!